

Nota introductoria.

-Para la fabricación de esta versión bilingüe del seminario *L'insu que sait de l'une-bévue s'aile à mourre*, que pone en juego la ineliminable tensión entrelenguas, se tomó como fuente la transcripción francesa, versión *D'après Jacques Lacan* publicada en la revista L'UNEBÉVUE 21, Hiver 2003-2004, Paris. Luego se la cotejó con el audio, de lo cual resultan ínfimas variaciones señaladas entre corchetes.

-Se ha mantenido el título del seminario en francés, no por ser intraducible sino porque al traducirlo se rompería el efecto de equivocidad que tiene en la lengua francesa. No se ha encontrado un modo de pasaje que conserve esa equivocidad en castellano, y decidir por un sentido en detrimento de otro desbarataría su trastabillar.

-Del mismo modo, cuando no se ha encontrado un pasaje en la lengua de llegada que siga un juego homofónico, se lo ha dejado en la lengua de partida, haciendo primar la sonoridad sobre el sentido.

-Las notas al pie son escasas y únicamente referidas al pasaje al castellano, sin agregar información de otro tipo al lector.

-Si bien se comenzó siguiendo la escasa puntuación de la versión francesa, en el transcurso del trabajo fueron surgiendo otras puntuaciones que finalmente ocuparon su lugar, sin que por eso se perdiera el registro de la oralidad del seminario, evidenciada tanto por la conservación de repeticiones, vacilaciones, rastros de dudas y lapsus, como por la introducción de descripciones que figuran entre paréntesis.

-Respecto a la topología se modificó la ubicación de los dibujos. La transcripción francesa tomada como fuente ubica los mismos en un álbum final. En esta versión bilingüe han sido incluidos dentro de cada sesión, en la proximidad de lo dicho por Lacan, como parte de la performance del seminario. Los dibujos han sido tomados exclusivamente de la transcripción fuente ya mencionada.

-También se incluyen, al final de cada sesión, los dibujos de ejercicios topológicos secuenciales realizados por el cartel de la transcripción francesa.

-El pasaje al castellano fue hecho por Graciela Leguizamón, María del Carmen Melegatti y Rafael Perez. Revisión: Raquel Capurro. Lectores: Gloria Leff, y en distintos momentos Antonio Montes de Oca, Rodolfo Marcos Turnbull y Annick Allaigre.

Febrero de 2013